

Empfehlungen

4.4. Barrierefreiheit für Lernende mit Hörbeeinträchtigung und Schwerhörigkeit

In diesem Abschnitt finden Sie Empfehlungen, wie Sie Ihre OER für Lernende mit Gehörlosigkeit und Schwerhörigkeit zugänglich machen können. Auditive Inhalte können für sie durch **Untertitelung oder Gebärdensprache** zugänglich gemacht werden.

4.4.1. Untertitelung

Untertitelung ist der Vorgang der **Anzeige von geschriebenem Text auf einem Bildschirm, um gesprochene Dialoge, Soundeffekte und andere relevante Audioinformationen in einem Video** zu vermitteln.

Ein Beispiel finden Sie, wenn Sie [HIER](#) klicken.

Die folgenden Empfehlungen helfen Ihnen dabei, Untertitel zu erstellen, die so gut wie möglich auf die Bedürfnisse Ihrer Lernenden zugeschnitten sind. Versuchen Sie, so viele davon wie möglich in Ihrer Arbeit umzusetzen.

SOFTWARE	EMPFEHLUNG	BEISPIEL
Level 1	Verwenden Sie ein "closed captioning"-Programm (CC).	YouTube Studio: https://studio.youtube.com
Level 2	Verwenden Sie kostenlose Software, um Untertitel zu erstellen. Mit diesen Tools können Sie das Timing manuell anpassen und wichtige Details wie Soundeffekte oder Sprecher*innenidentifikationen hinzufügen, um die Barrierefreiheit zu verbessern.	Aegisub: https://aegisub.org/ Subtitle Edit: https://www.nikse.dk/subtitleedit
Level 3	Verwenden Sie kostenpflichtige Software, um professionelle Untertitel zu erstellen. Diese Tools bieten erweiterte Funktionen wie präzise Zeitkodierung, Sprecher*innenerkennung und Optionen zur Anpassung des Erscheinungsbilds der Untertitel, um eine hohe Qualität und genaue Barrierefreiheit zu gewährleisten.	EZtitles: https://www.eztitles.com/ Oona: https://www.oona.net/oona-tools/

Empfehlungen

TECHNISCHE ASPEKTE	EMPFEHLUNG	BEISPIEL
<p>FARBEN</p>	<p>Wenn Sie Farben für Untertitel verwenden, achten Sie darauf, dass sich diese vom Hintergrund des Videos abheben, um eine Ermüdung der Augen zu vermeiden.</p> <p>Um dies zu überprüfen, können Sie beispielsweise den Colour Contrast Analyzer (https://www.tpgi.com/color-contrast-checker/) verwenden.</p>	<p>Example: use yellow on a black background.</p> <p>Yellow on a black background</p> <p>If the colour of the character matches the background, the subtitle can be framed in a coloured box to obtain sufficient contrast.</p> <p>White on a black background</p>
<p>SCHRIFTART</p>	<p>Die Wahl der Schriftart muss den Kriterien der maximalen Lesbarkeit entsprechen.</p>	<p>Beispiele: Arial oder Calibri sind gut lesbare Schriftarten.</p> <p>Calibri als gut lesbare Schriftart</p> <p>Arial als gut lesbare Schriftart</p>
<p>EIN- UND AUSBLENZEIT DER UNTERTITEL</p>	<p>Die Einblendzeit oder Startzeit eines Untertitels und die Ausblendzeit oder Endzeit eines Untertitels müssen mit der Lippenbewegung der sprechenden Figuren oder Personen übereinstimmen. Sie sollten auch mit den Toninformationen übereinstimmen.</p>	
<p>DAUER</p>	<p>Die Dauer eines Untertitels, d.h. die Zeit, die er auf dem Bildschirm bleibt, muss ein problemloses Lesen ermöglichen. Die empfohlene Höchstgeschwindigkeit beträgt 12 Zeichen pro Sekunde.</p>	
<p>LÄNGE</p>	<p>Untertitel müssen zwei Zeilen und in Ausnahmefällen drei Zeilen einnehmen.</p>	<p>Untertitel müssen zwei Zeilen und in Ausnahmefällen drei Zeilen einnehmen</p>
<p>ZEILENAUFTEILUNG</p>	<p>Bei der Aufteilung eines Untertitels in Zeilen sollten Sie:</p>	

Empfehlungen

TECHNISCHE ASPEKTE	EMPFEHLUNG	BEISPIEL
	<ul style="list-style-type: none"> - Sprechpausen und Stille nutzen, - grammatikalische Pausen oder Satzzeichen nutzen und - Konjunktionen und Verbindungen in die untere Zeile schreiben. <p>Diese Untertitel sollten nicht in zwei Zeilen aufgeteilt werden: Silben desselben Wortes, Nominal-, Verbal- und Präpositionalphrasen.</p>	
ANZAHL DER ZEICHEN	<p>Die maximale Zeichenanzahl pro Zeile sollte für ein allgemeines erwachsenes Publikum zwischen 37 und 42 Zeichen liegen.</p> <p>Beachten Sie, dass Kinder und Jugendliche eine geringere Lesegeschwindigkeit haben als Erwachsene, daher wird empfohlen, die Zeichenanzahl zu reduzieren. Vorrangig ist, dass die Lernenden die auf dem Bildschirm angezeigten Untertitel lesen können.</p>	
POSITION	<p>Untertitel sollten am unteren Bildschirmrand erscheinen. Wenn die Untertitel relevante Informationen am unteren Bildschirmrand verdecken, können Sie das Untertitel-Fenster verschieben.</p>	
TEXT	EMPFEHLUNG	BEISPIEL
RECHTSCHREIBUNG UND GRAMMATIK	<p>Untertitel müssen orthografisch und grammatikalisch korrekt sein.</p>	<p>Original gesprochener Text (mit Dialekt/Akzent): <i>I hab kan Plan, wohin er gangen sein sui</i></p>

Empfehlungen

TEXT	EMPFEHLUNG	BEISPIEL
	Ungenauigkeiten in der Sprache sollten korrigiert werden, es sei denn, sie sind für die Argumentation relevant. In diesem Fall müssen sie in Anführungszeichen gesetzt werden.	Korrigierter Untertitel (wenn die Aussprache für das Verständnis nicht relevant ist): <i>Ich habe keine Ahnung, wohin er gegangen sein soll.</i> Untertitel mit Ungenauigkeit: <i>I hab kan Plan wohin er 'gangen' sein sui.</i>
ZAHLEN UND SYMBOLE	Natürliche Zahlen von null bis einschließlich zehn müssen in Buchstaben geschrieben werden, außer wenn sie von Abkürzungen, Zeichen oder Symbolen begleitet werden.	Zehn Schafe 10 €
WORTLAUT	Untertitel sollten so wörtlich wie möglich sein.	
ZUSAMMENFASSUNG	Wenn Sie Informationen aus dem Dialog reduzieren oder entfernen müssen, versuchen Sie, weniger relevante oder unwichtige Informationen zu entfernen. Sie können den Inhalt auch so effektiv wie möglich zusammenfassen.	

INHALT: CHARAKTERE; DIALOGE; MUSIK & GERÄUSCHE	EMPFEHLUNG	BEISPIEL
IDENTIFIZIERUNG DER FIGUREN	Die verschiedenen Figuren, die im audiovisuellen Text vorkommen, müssen identifiziert werden. Verwenden Sie für jede Figur eine andere Farbe oder setzen Sie ihren Namen in Klammern und in Großbuchstaben.	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="background-color: black; color: white; padding: 5px;">- Hallo!</div> <div style="background-color: black; color: white; padding: 5px;">- [MARIA] Hallo!</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="background-color: black; color: yellow; padding: 5px;">- Hi!</div> <div style="background-color: black; color: white; padding: 5px;">- [GEORGE] Hi!</div> </div>

Empfehlungen

INHALT: CHARAKTERE; DIALOGE; MUSIK & GERÄUSCHE	EMPFEHLUNG	BEISPIEL
DIALOGE	In Dialogen muss für jede*n Teilnehmer*in eine neue Zeile begonnen werden. Zur Unterscheidung der Charaktere können Bindestriche verwendet werden.	- Charakter 1 - Charakter 2
VOICE OVERS	Voice-overs (d.h. Stimmen, die von Figuren stammen, die nicht auf dem Bildschirm zu sehen sind) müssen untertitelt werden. Sie können eine Beschriftung [Voice-over] oder Kursivschrift verwenden, um den Dialog im Voice-over zu kennzeichnen.	[voice-over] Sie können diese Beschriftung verwenden. [voice-over] Sie können diese Beschriftung verwenden. <i>Sie können den Voice-over in Kursivschrift schreiben.</i>
KONTEXT- INFORMATIONEN	Kontextinformationen müssen in Klammern und in Großbuchstaben oder eckigen Klammern und Kleinbuchstaben vor dem Text, auf den sie sich beziehen, und in derselben Zeile angegeben werden.	Beispiele für Kontextinformationen sind: (RUFT), (SARKASTISCH), (FRANZÖSISCHER AKZENT), (BEIDE), (ALLE) oder [ruft], [sarkastisch], [französischer Akzent], [beide], [alle]. - Guten Morgen! - (ALL) Guten Morgen! - Guten Morgen! - [all] Guten Morgen!
SOUNDEFFEKTE	Beschreiben Sie Soundelemente, wenn sie für das Verständnis der Botschaft relevant sind: Musik, Hintergrundgeräusche, Tier- oder Geräusche von Gegenständen. Die Informationen sollten in Klammern oder eckigen Klammern angegeben werden, wobei der erste Buchstabe groß und der Rest klein geschrieben wird. So kann eine Unterscheidung vom restlichen Dialog getroffen werden.	Beispiel: (Türklingel) oder [Türklingel].